

**SUPREME COURT  
OF CANADA**



**COUR SUPRÊME  
DU CANADA**

**BULLETIN OF  
PROCEEDINGS**

**BULLETIN DES  
PROCÉDURES**

*This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.*

*Ce Bulletin, publié sous l'autorité de la registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat de la registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.*

*Subscriptions may be had at \$300 per year, payable in advance, in accordance with the Court tariff. During Court sessions it is usually issued weekly.*

*Le prix de l'abonnement, fixé dans le tarif de la Cour, est de 300 \$ l'an, payable d'avance. Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.*

*The Bulletin, being a factual report of recorded proceedings, is produced in the language of record. Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$15 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.*

*Le Bulletin rassemble les procédures devant la Cour dans la langue du dossier. Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande à la registraire, accompagnée de 15 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.*

## CONTENTS

## TABLE DES MATIÈRES

---

Applications for leave to appeal filed	768	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	769	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Judgments on applications for leave	770 - 779	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Motions	780 - 785	Requêtes
Notices of withdrawal of intervention filed since last issue	786	Avis de retrait d'intervention déposés depuis la dernière parution
Pronouncements of appeals reserved	787	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Headnotes of recent judgments	788 - 797	Sommaires des arrêts récents

### NOTICE

Case summaries included in the Bulletin are prepared by the Office of the Registrar of the Supreme Court of Canada (Law Branch) for information purposes only.

### AVIS

Les résumés de dossiers publiés dans le bulletin sont préparés par le Bureau du registraire (Direction générale du droit) uniquement à titre d'information.

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO  
APPEAL FILED**

**DEMANDES D'AUTORISATION  
D'APPEL DÉPOSÉES**

---

**Lise Benoit et autre**

Lise Benoit

c. (32591)

**Sous-Ministre du revenu du Québec (Qc)**

Martine Bergeron  
Veillette, Larivière

DATE DE PRODUCTION: 03.04.2008

---

**Groupe Dynafor Inc.**

Alfred A. Bélisle  
Godard, Bélisle, St-Jean & Associés

c. (32593)

**Procureur général du Québec et autres (Qc)**

René Bourassa  
Bernard, Roy & Associés

DATE DE PRODUCTION: 07.04.2008

---

---

**MAY 5 , 2008 / LE 5 MAI 2008**

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Fish and Rothstein JJ.  
La juge en chef McLachlin et les juges Fish et Rothstein**

1. *Garnet William Sinclair v. Her Majesty the Queen* (Man.) (Crim.) (By Leave) (32544)
2. *H.M. v. J.A.S.* (B.C.) (Civil) (By Leave) (32514)
3. *Tercon Contractors Ltd. v. Her Majesty the Queen in Right of the Province of British Columbia, by her Ministry of Transportation and Highways* (B.C.) (Civil) (By Leave) (32460)

**CORAM: Binnie, Fish and Abella JJ.  
Les juges Binnie, Fish et Abella**

4. *Alfredo Malanca v. Her Majesty the Queen* (Ont.) (Crim.) (By Leave) (32484)
5. *Jenifer Harrietha Woldegabriel (also known as Jennifer Woldegabriel) v. Bank of Montreal* (Ont.) (Civil) (By Leave) (32506)

**CORAM: LeBel, Deschamps and Charron JJ.  
Les juges LeBel, Deschamps et Charron**

6. *Christine Lepage c. Sa Majesté la Reine* (Qc) (Crim.) (Autorisation) (32522)
  7. *Canwest Mediaworks Inc. v. Her Majesty the Queen* (F.C.) (Civil) (By Leave) (32512)
-

**MAY 8, 2008 / LE 8 MAI 2008**

**31495**            **Richard Polches, Jason Brooks and Jeffrey Polches v. Her Majesty the Queen** (N.B.) (Civil) (By Leave)

Coram :            Binnie, LeBel and Deschamps JJ.

The motion to adduce new evidence and the application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of New Brunswick, Number 68/05/CA, 2008 NBCA 1, dated January 8, 2008, are dismissed.

La requête pour déposer de nouveaux éléments de preuve et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick, numéro 68/05/CA, 2008 NBCA 1, daté du 8 janvier 2008, sont rejetées.

**CASE SUMMARY**

Aboriginal law - Hunting - Evidence - Treaty interpretation - Fish and wildlife - Whether the Court of Appeal erred in law in holding that statements made by the Applicants, quite apart from their activities, were determinative of whether those Applicants were engaged in the exercise of rights, and aspects incidental to such rights, affirmed by the Maliseet Treaty of February 23, 1760 - Whether the Court of Appeal erred in law in failing to accord a generous and realistic interpretation to the provisions of the Maliseet Treaty of February 23, 1760, in keeping with the common intention of the parties of the Treaty - Whether the Court of Appeal erred in law in affording a narrow interpretation to the nature and scope of activities reasonably incidental to the act of hunting itself pursuant to the Maliseet Treaty of February 23, 1760 - Whether the Court of Appeal erred in law by refusing to grant the motion brought by the Applicants to adduce fresh evidence of historic and pre-historic hunting practices of the Maliseet People in order to better inform the Court as to the meaning to be ascribed to hunting under the Maliseet Treaty of February 23, 1760 - *Fish and Wildlife Act*, S.N.B. 1980, c. F-14.1, ss. 1 and 33(1)(b).

The Applicants are members of the Maliseet Nation at St. Mary's. On November 10, 1999 at approximately 1:50 a.m., the Applicants were observed by game wardens driving a van along a forest road and shining a bright floodlight into the forest in a wildlife management area with a substantial deer population. The wardens stopped the van and found firearms and ammunition. The Applicants were charged with hunting wildlife by means of or with the assistance of a light or lights contrary to s. 33(1)(b) of the *Fish and Wildlife Act*, S.N.B. 1980, c. F-14.1. At trial, the Applicants denied they were hunting and testified they were only observing the wildlife in the area out of curiosity, for amusement, and to pass the time. They further testified they were going to hunt moose later that morning at a location 12 miles from where they were observed. The trial judge accepted the Applicants' testimony and the Applicants were acquitted of the charges. The acquittals were upheld on appeal before the Court of Queen's Bench. The Court of Appeal subsequently allowed the Crown's appeal and entered convictions against the Applicants. The Applicants filed in the Supreme Court of Canada an application for leave to appeal the Court of Appeal decision. The Supreme Court issued a remand order pursuant to s. 43(1.1) of the *Supreme Court Act*, R.S.C. 1985, c. S-26, and the matter was returned to the Court of Appeal for reconsideration, where the Court affirmed its earlier decision.

December 17, 2003  
Provincial Court of New Brunswick  
(Tonning J.)  
Neutral citation:

Applicants acquitted on charges of hunting wildlife by means of or with the assistance of a light or lights contrary to s. 33(1)(b) of the *Fish and Wildlife Act*

April 5, 2005  
Court of Queen's Bench of New Brunswick  
(Russell J.)  
Neutral citation: 2005 NBQB 137

Appeal dismissed; acquittals upheld

May 4, 2006  
Court of Appeal of New Brunswick  
(Drapeau C.J.N.B. and Deschênes and Richard JJ.A.)  
Neutral citation: 2006 NBCA 50

Appeal allowed; convictions entered

January 25, 2007  
Supreme Court of Canada  
(Binnie, Deschamps and Abella JJ.)

Case remanded to the Court of Appeal

January 8, 2008  
Court of Appeal of New Brunswick  
(Drapeau C.J.N.B. and Deschênes and Richard JJ.A.)  
Neutral citation: 2008 NBCA 1

Court affirms its decision of May 4, 2006; Applicants' motion to adduce fresh evidence dismissed

February 28, 2008  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal and motion to adduce fresh evidence filed

---

### **RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE**

Droit des autochtones - Chasse - Preuve - Interprétation des traités - Poisson et faune - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur de droit en statuant que les déclarations faites par les demandeurs, indépendamment de leurs activités, étaient déterminantes quant à la question de savoir s'ils exerçaient des droits, et des aspects accessoires à ces droits, affirmés dans le traité conclu avec les Malécites le 23 février 1760? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur de droit en ne donnant pas une interprétation généreuse et réaliste des dispositions du traité conclu avec les Malécites le 23 février 1760, conforme à l'intention commune des parties au traité? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur de droit en donnant une interprétation stricte à la nature et à la portée des activités raisonnablement accessoires à l'acte de chasse lui-même en vertu du traité conclu avec les Malécites le 23 février 1760? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur de droit en refusant d'accueillir une requête présentée par les demandeurs en vue de présenter de nouveaux éléments de preuve de pratiques de chasse historiques et préhistoriques du peuple malécite pour mieux informer la Cour quant au sens qu'il faut donner à la chasse en vertu du traité conclu avec les Malécites le 23 février 1760? - *Loi sur le poisson et la faune*, L.N.-B. 1980, ch. 14.1, art. 1 et 33(1)b).

Les demandeurs sont membres de la nation malécite de St. Mary's. Le 10 novembre 1999, vers 1 h 50, des gardes-chasses les ont vus conduire une fourgonnette sur un chemin forestier et diriger le faisceau d'une lampe puissante sur une aire de gestion de la faune où les chevreuils sont nombreux. Les gardes-chasses ont intercepté la fourgonnette et ont trouvé des armes à feu et des munitions. Les demandeurs ont été accusés d'avoir chassé des animaux de la faune au moyen ou en s'aidant d'une ou de plusieurs lampes en contravention de l'al. 33(1)b) de la *Loi sur le poisson et la faune*, L.N.-B. 1980, ch. F-14.1. Au procès, les demandeurs ont nié qu'ils étaient en train de chasser et ont témoigné qu'ils ne faisaient qu'observer les animaux de la faune qui se trouvaient dans le secteur pour satisfaire leur curiosité, pour se divertir et pour passer le temps. Ils ont déclaré en outre qu'ils s'apprêtaient à aller chasser l'original plus tard ce matin-là dans un lieu situé à 12 milles de l'endroit où ils avaient été vus. Le juge de première instance a accepté le témoignage des demandeurs et ces derniers ont été acquittés relativement aux accusations portées. Les acquittements ont été confirmés en appel au Cour du Banc de la Reine. La Cour d'appel a ensuite accueilli l'appel du ministère public et a inscrit des déclarations de culpabilité contre les demandeurs. Les demandeurs ont déposé à la Cour suprême du Canada une demande d'autorisation d'appel de la décision de la Cour d'appel. La Cour suprême a délivré une ordonnance de renvoi en vertu du par. 43(1.1) de la *Loi sur la Cour suprême*, L.R.C. 1985, ch. S-26 et l'affaire a été renvoyée à la Cour d'appel pour réexamen; la Cour d'appel a confirmé sa décision précédente.

17 décembre 2003  
Cour provinciale du Nouveau-Brunswick  
(juge Tonning)  
Référence neutre :

Demandeurs acquittés relativement à des accusations d'avoir chassé des animaux de la faune au moyen ou en s'aidant d'une ou de plusieurs lampes contrairement à l'al. 33(1)b) de la *Loi sur le poisson et la faune*

5 avril 2005 Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick (juge Russell) Référence neutre : 2005 NBQB 137	Appel rejeté; acquittements confirmés
4 mai 2006 Cour d'appel du Nouveau-Brunswick (juge en chef Drapeau et juges Deschênes et Richard) Référence neutre : 2006 NBCA 50	Appel accueilli; déclarations de culpabilité inscrites
25 janvier 2007 Cour suprême du Canada (juges Binnie, Deschamps et Abella)	Affaire renvoyée à la Cour d'appel
8 janvier 2008 Cour d'appel du Nouveau-Brunswick (juge en chef Drapeau et juges Deschênes et Richard) Référence neutre : 2008 NBCA 1	La Cour confirme sa décision du 4 mai 2006; requête des demandeurs en vue de présenter de nouveaux éléments de preuve, rejetée
28 février 2008 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel et requête en vue de présenter de nouveaux éléments de preuve, déposées

---

**32278**      **Gérald Chaput c. Procureur général du Québec ET ENTRE Gérald Chaput c. Procureur général du Québec** (Qc) (Criminelle) (Autorisation)

Coram :      Les juges Binnie, LeBel et Deschamps

La demande d'autorisation d'appel des arrêts de la Cour d'appel du Québec (Québec), numéros 200-10-001857-064 et 200-10-001863-062, datés du 29 juin 2007, est rejetée.

The application for leave to appeal from the judgments of the Court of Appeal of Quebec (Québec), Numbers 200-10-001857-064 and 200-10-001863-062, dated June 29, 2007, is dismissed.

**CASE SUMMARY**

Criminal law – Evidence – Disclosure – Constitutional law – Charter of rights – Fundamental justice – Remedy – Aboriginal peoples – Aboriginal rights – Whether judgments of courts below infringe rights guaranteed by s. 7 of *Canadian Charter of Rights and Freedoms* – Whether they infringe right to appropriate and just remedy within meaning of s. 24(1) of *Charter* – Whether Court of Appeal erred in holding that judge other than trial judge does not have jurisdiction to decide motion for disclosure of evidence and, where applicable, grant remedy under s. 24(1) of *Charter* – Whether Crown's duty of disclosure requires Crown to disclose evidence that could be used to challenge constitutionality of statutory provision.

The Applicant is an Aboriginal person. He was charged with offences under the *Fisheries Act*, R.S.C. 1985, c. F-14. Proceedings were instituted under the *Criminal Code*. The Crown sent the Applicant the evidence that would normally be disclosed in such cases. The Applicant then indicated that he intended to assert an Aboriginal right to engage in the impugned activities on the lands where the offences were allegedly committed. Arguing that the Crown had a duty to disclose, before a trial date was scheduled, any evidence in its possession that might tend to support or undermine his claim to the Aboriginal right, the Applicant filed various motions for either a stay of proceedings or disclosure of evidence. The motions were heard by a judge of the Court of Québec other than the judge who had been designated to preside at the trial. He ordered, among other things, the disclosure of certain evidence in the Crown's possession that might be used to show that the infringement of the Applicant's right was unjustified.

December 20, 2005  
Quebec Superior Court  
(Lévesque J.)

Applicant's motions for *certiorari* concerning three judgments of Court of Québec dismissed; Respondent's motion for *certiorari* struck out

June 29, 2007  
Quebec Court of Appeal (Québec)  
(Chamberland, Morissette and Dutil JJ.A.)  
2007 QCCA 943

Applicant's appeals dismissed; Respondent's appeal allowed; judgments of Court of Québec set aside

September 27, 2007  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

November 7, 2007  
Supreme Court of Canada

Motion for extension of time to file response allowed

---

### **RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE**

Droit criminel – Preuve – Communication – Droit constitutionnel – Charte des droits – Justice fondamentale – Réparation – Peuples autochtones – Droits ancestraux – Les jugements des instances inférieures portent-ils atteinte aux droits garantis par l'art. 7 de la *Charte canadienne des droits et libertés*? – Portent-ils atteinte au droit à une réparation juste et convenable au sens du par. 24(1) de la *Charte*? – La Cour d'appel a-t-elle fait erreur en jugeant qu'un juge qui n'est pas le juge du procès n'est pas apte à décider d'une requête en divulgation de la preuve et, le cas échéant, à accorder une réparation aux termes du par. 24(1) de la *Charte*? – L'obligation de divulgation incombant au ministère public l'oblige-t-il à divulguer les éléments de preuve pouvant servir à fonder une contestation constitutionnelle d'une disposition législative?

Le demandeur est autochtone. Des accusations ont été portées contre lui concernant des infractions à la *Loi sur les pêches*, S.R.C. 1985, ch. F-14. Les procédures ont été intentées en vertu du *Code criminel*. Le ministère public lui a transmis la preuve qui est normalement divulguée dans de pareils cas. Le demandeur a alors indiqué qu'il entendait faire valoir un droit ancestral d'exercer les activités reprochées sur les territoires où les infractions ont été constatées. Soutenant que le ministère public avait l'obligation de lui divulguer, avant qu'une date de procès ne soit fixée, la preuve en sa possession qui pourrait tendre à soutenir ou à infirmer sa prétention quant au droit ancestral, le demandeur a déposé diverses requêtes pour obtenir soit l'arrêt des procédures, soit la divulgation de la preuve. Un juge de la Cour du Québec qui n'est pas le juge désigné pour le procès a entendu les requêtes. Il a notamment ordonné la divulgation de certains éléments en possession du ministère public qui pourraient servir à démontrer que l'atteinte au droit du demandeur n'était pas justifiée.

Le 20 décembre 2005  
Cour supérieure du Québec  
(Le juge Lévesque)

Requêtes du demandeur en *certiorari* concernant trois jugements de la Cour du Québec rejetées; requête de l'intimé en *certiorari* rayée

Le 29 juin 2007  
Cour d'appel du Québec (Québec)  
(Les juges Chamberland, Morissette et Dutil)  
2007 QCCA 943

Appels du demandeur rejetés; appel de l'intimé accueilli; jugements de la Cour du Québec annulés

Le 27 septembre 2007  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

Le 7 novembre 2007  
Cour suprême du Canada

Requête en prorogation de délai pour déposer la réponse accordée

---

**32279**                    **Charles Commanda c. Sa Majesté la Reine ET ENTRE Donald Tenascon et Joseph Raymond Groulx c. Procureur général du Québec** (Qc) (Criminelle) (Autorisation)

Coram :                    Les juges Binnie, LeBel et Deschamps

La demande d'autorisation d'appel des arrêts de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéros 500-10-003318-050 et 500-10-003319-058, datés du 29 juin 2007, est rejetée.

The application for leave to appeal from the judgments of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Numbers 500-10-003318-050 and 500-10-003319-058, dated June 29, 2007, is dismissed.

**CASE SUMMARY**

Criminal law – Evidence – Disclosure – Constitutional law – Charter of rights – Fundamental justice – Remedy – Aboriginal peoples – Aboriginal rights – Whether judgments of courts below infringe rights guaranteed by s. 7 of *Canadian Charter of Rights and Freedoms* – Whether they infringe right to appropriate and just remedy within meaning of s. 24(1) of *Charter* – Whether Court of Appeal erred in holding that judge other than trial judge does not have jurisdiction to decide motion for disclosure of evidence and, where applicable, grant remedy under s. 24(1) of *Charter* – Whether Crown's duty of disclosure requires Crown to disclose evidence that could be used to challenge constitutionality of statutory provision.

The Applicants are Aboriginal persons. They were charged with offences under the *Act respecting the conservation and development of wildlife*, R.S.Q., c. C-61.1, and the *Fisheries Act*, R.S.C. 1985, c. F-14. Proceedings were instituted under both the *Criminal Code* and the *Code of Penal Procedure*. The Crown sent the Applicants the evidence that would normally be disclosed in such cases. The Applicants then pleaded not guilty to the charges and indicated that they intended to assert their Aboriginal right to engage in the impugned activities on the lands where the offences were allegedly committed. Arguing that the Crown had a duty to disclose, before a trial date was scheduled, any evidence in its possession that might tend to support or undermine their claim to Aboriginal rights, the Applicants filed various motions for either a stay of proceedings or disclosure of evidence. The motions were heard, and dismissed, by judges of the Court of Québec other than the judges who had been designated to preside at the trials.

October 24, 2005 Quebec Superior Court (Landry J.)	Applicants' motions in evocation and for <i>certiorari</i> allowed in part; disclosure of evidence ordered in part
--	--

June 29, 2007 Quebec Court of Appeal (Montréal) (Chamberland, Morissette and Dutil JJ.A.) 2007 QCCA 947	Appeal allowed; motions in evocation and for <i>certiorari</i> dismissed
--	--

September 27, 2007 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed
---	---------------------------------------

November 7, 2007 Supreme Court of Canada	Motion for extension of time to file response allowed
---	---

---

**RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE**

Droit criminel – Preuve – Communication – Droit constitutionnel – Charte des droits – Justice fondamentale – Réparation – Peuples autochtones – Droits ancestraux – Les jugements des instances inférieures portent-ils atteinte aux droits garantis par l'art. 7 de la *Charte canadienne des droits et libertés*? – Portent-ils atteinte au droit à une réparation juste et convenable au sens du par. 24(1) de la *Charte*? – La Cour d'appel a-t-elle fait erreur en jugeant qu'un juge qui n'est pas

---

le juge du procès n'est pas apte à décider d'une requête en divulgation de la preuve et, le cas échéant, à accorder une réparation aux termes du par. 24(1) de la *Charte*? – L'obligation de divulgation incombant au ministère public l'oblige-t-il à divulguer les éléments de preuve pouvant servir à fonder une contestation constitutionnelle d'une disposition législative?

Les demandeurs sont autochtones. Des accusations ont été portées contre eux concernant des infractions à la *Loi sur la conservation et la mise en valeur de la faune*, L.R.Q., ch. C-61.1 et la *Loi sur les pêches*, S.R.C. 1985, ch. F-14. Les procédures ont été intentées tantôt en vertu du *Code criminel*, tantôt en vertu du *Code de procédure pénale*. Le ministère public leur a transmis la preuve qui est normalement divulguée dans de pareils cas. Les demandeurs ont alors plaidé non coupables aux infractions reprochées et ont indiqué qu'ils entendaient faire valoir leur droit ancestral d'exercer les activités reprochées sur les territoires où les infractions ont été constatées. Soutenant que le ministère public avait l'obligation de leur divulguer, avant qu'une date de procès ne soit fixée, la preuve en sa possession qui pourrait tendre à soutenir ou à infirmer leur prétention quant aux droits ancestraux, les demandeurs ont déposé diverses requêtes pour obtenir soit l'arrêt des procédures, soit la divulgation de la preuve. Des juges de la Cour du Québec qui ne sont pas les juges désignés pour les procès ont entendu les requêtes et les ont rejetées.

Le 24 octobre 2005  
Cour supérieure du Québec  
(Le juge Landry)

Requêtes en évocation et en *certiorari* des demandeurs accueillies en partie; divulgation de la preuve ordonnée en partie

Le 29 juin 2007  
Cour d'appel du Québec (Montréal)  
(Les juges Chamberland, Morissette et Dutil)  
2007 QCCA 947

Appel accueilli; requêtes en évocation et en *certiorari* rejetées

Le 27 septembre 2007  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

Le 7 novembre 2007  
Cour suprême du Canada

Requête en prorogation de délai pour déposer la réponse accordée

**32385**            **G.S. v. G.G.** (Que.) (Criminal) (By Leave)

Coram :            **Binnie, LeBel and Deschamps JJ.**

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Québec), Number 200-09-006075-078, dated November 12, 2007, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Québec), numéro 200-09-006075-078, daté du 12 novembre 2007, est rejetée avec dépens.

**CASE SUMMARY**

(PUBLICATION BAN IN CASE) (PUBLICATION BAN ON PARTIES)

Civil procedure – Contempt of court – Superior Court ordering taking of sample of bodily substance – Failure to comply with order – Whether contempt of court conviction justified.

In March 2002, [G.G.] initiated an action to claim status in order to have [G.S.] recognized as the father of her child. In the course of that action, the court ordered that a sample of a bodily substance be taken for the purpose of establishing the genetic profile of [G.S.]. [G.S.] failed to comply with the order and was convicted of contempt of court.

June 18, 2007 Quebec Superior Court (Levesque J.)	[G.S.] convicted of contempt of court
November 12, 2007 Quebec Court of Appeal (Québec) (Thibault, Morin and Vézina JJ.A.)	Appeal dismissed
November 27, 2007 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

**RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE**

(ORDONNANCE DE NON-PUBLICATION DANS LE DOSSIER) (ORDONNANCE DE NON-PUBLICATION VISANT UNE PARTIE)

Procédure civile – Outrage au tribunal – Cour supérieure ordonne qu'il soit procédé au prélèvement d'une substance corporelle – Défaut de se soumettre à l'ordonnance – La condamnation pour outrage au tribunal était-elle justifiée? En mars 2002, [G.G] intente une action en réclamation d'état pour faire reconnaître que [G.S.] est le père de son enfant. Dans le cours de cette action, le tribunal ordonne que l'on procède à un prélèvement d'une substance corporelle afin d'établir l'empreinte génétique de [G.S.]. Ce dernier fait défaut de se soumettre à cette ordonnance. Il est déclaré coupable d'outrage au tribunal.

Le 18 juin 2007 Cour supérieure du Québec (Le juge Levesque)	[G.S.] coupable d'outrage au tribunal
Le 12 novembre 2007 Cour d'appel du Québec (Québec) (Les juges Thibault, Morin et Vézina)	Appel rejeté
Le 27 novembre 2007 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée

---

**32454**            **1244034 Alberta Ltd. v. Walton International Group Inc. and Brent Bailey** (Alta.) (Civil) (By Leave)

Coram :            **Binnie, LeBel and Deschamps JJ.**

The application for an extension of time is granted and the application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Alberta (Edmonton), Numbers 0703-0116-AC and 0703-0117-AC, 2007 ABCA 372, dated November 22, 2007, is dismissed with costs to the respondents.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (Edmonton), numéros 0703-0116-AC et 0703-0117-AC, 2007 ABCA 372, daté du 22 novembre 2007, est rejetée avec dépens en faveur des intimés.

**CASE SUMMARY**

Property - Real property - Application to discharge caveat - Whether in land titles system validity of caveat is dependent upon proof that specific performance is available - Test for granting specific performance when land is purchased for investment purposes - *Land Titles Act*, R.S.A. 2000, c. L-4, ss. 141(1), 143(1).

---

The Applicant sued for an alleged breach of a purchase and sale agreement and filed a caveat. The chambers judge directed that the caveat be discharged. The Court of Appeal, in a majority decision, dismissed the Applicant's appeal. The majority concluded that if specific performance is not available, there is no interest in the land and the caveat must be struck.

January 25, 2007 Court of Queen's Bench of Alberta (Sanderman J.)	Application for interim injunction dismissed; application for order discharging caveat granted
March 14, 2007 Court of Queen's Bench of Alberta (Sanderman J.)	Certificate of <i>lis pendens</i> discharged
November 22, 2007 Court of Appeal of Alberta (Edmonton) (Hunt, Berger and Slatter (dissenting) JJ.A.) Neutral citation: 2007 ABCA 372	Appeal dismissed
February 4, 2008 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal and motion for an extension of time filed

---

**RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE**

Biens - Biens réels - Demande d'annulation d'opposition - Sous le régime d'enregistrement des titres fonciers, la validité d'une opposition dépend-elle d'une preuve que l'exécution en nature est possible? - Critère pour accorder l'exécution en nature lorsque le bien-fonds est acheté à des fins de placement - *Land Titles Act*, R.S.A. 2000, ch. L-4, par. 141(1), 143(1).

La demanderesse a intenté une poursuite fondée sur une allégation de manquement à un contrat d'achat et de vente et a déposé une opposition. Le juge en chambre a ordonné l'annulation de l'opposition. La Cour d'appel, dans une décision majoritaire, a rejeté l'appel de la demanderesse. Les juges majoritaires ont conclu que si l'exécution en nature n'est pas possible, il n'y a aucun intérêt à l'égard du bien-fonds, si bien que l'opposition doit être radiée.

25 janvier 2007 Cour du Banc de la Reine de l'Alberta (juge Sanderman)	Demande d'injonction provisoire rejetée; demande d'ordonnance annulant l'opposition, accueillie
14 mars 2007 Cour du Banc de la Reine de l'Alberta (juge Sanderman)	Certificat d'affaire en instance annulé
22 novembre 2007 Cour d'appel de l'Alberta (Edmonton) (juges Hunt, Berger et Slatter (dissident)) Référence neutre : 2007 ABCA 372	Appel rejeté
4 février 2008 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel et requête en prorogation de délai, déposées

**32490**                    **Monique Fournier c. Sa Majesté la Reine** (Qc) (Criminelle) (Autorisation)

Coram :                    Les juges Binnie, LeBel et Deschamps

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-10-002753-042, daté du 18 décembre 2007, est rejetée.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-10-002753-042, dated December 18, 2007, is dismissed.

**CASE SUMMARY**

Criminal law - Verdict - Evidence - Whether Court of Appeal erred in law in dismissing Applicant's motion for authorization to produce new evidence on appeal with respect to motions, made after trial by informer and alleged accomplice who was main prosecution witness, to withdraw his guilty plea - Whether Court of Appeal erred in law in holding that trial judge had not erred in law in his jury charge on concept of abandonment or withdrawal of participation in criminal offence - Whether Court of Appeal erred in law in holding that trial judge had not erred in law in refusing to submit possibility of lesser verdict of manslaughter to jury.

According to the evidence, Fournier, through her lover, a man named Lagacé, hired a hitman to kill her husband and the hitman gave the contract to another hitman. Less than two hours before the planned time, Fournier called Lagacé to cancel the murder, using only the word [TRANSLATION] "cancel". However, the message apparently never reached the killer. Fournier was with the victim when he was killed at the agreed place and time, and she witnessed his death. Following the murder, she also paid the agreed amount, partly out of the insurance benefits she received in respect of the victim's death, and she remained in contact with Lagacé and another accomplice, Chénier, several months after the murder. The accomplices pleaded guilty to charges of manslaughter and second degree murder, respectively. Fournier was convicted before a judge and jury of first degree murder.

February 6, 2004  
Quebec Superior Court  
(Plouffe J.)

Guilty verdict: first degree murder

December 18, 2007  
Quebec Court of Appeal (Montréal)  
(Brossard, Otis and Duval Hesler JJ.A.)

Appeal dismissed

December 21, 2007  
Quebec Court of Appeal (Montréal)  
(Brossard, Otis and Duval Hesler JJ.A.)

Applicant's motion for authorization to produce new evidence on appeal dismissed

February 18, 2008  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE**

Droit criminel - Verdict - Preuve - La Cour d'appel a-t-elle erré en droit en rejetant la requête de la demanderesse qui demandait l'autorisation de présenter une preuve nouvelle en appel, soit des requêtes en retrait de plaidoyer de culpabilité présentées, après le procès, par un délateur et complice allégué qui fut le principal témoin de la poursuite? - La Cour d'appel a-t-elle erré en droit en statuant que le juge du procès n'a pas commis d'erreur de droit dans ses directives au jury sur la notion de désistement ou de retrait à la participation à une infraction criminelle? - La Cour d'appel a-t-elle erré en droit en décidant que le juge du procès n'as pas commis d'erreur de droit en refusant de soumettre au jury la possibilité de rendre un verdict moindre d'homicide involontaire?

---

La preuve a révélé que Fournier, par l'entremise de son amant, un dénommé Lagacé, avait engagé un tueur à gages pour tuer son mari, lequel avait lui-même confié le contrat à un autre tueur à gages. Moins de deux heures avant le moment projeté, Fournier a téléphoné à Lagacé pour décommander le meurtre en ces termes par le seul mot "cancelle". Toutefois, il appert que le message ne s'est jamais rendu à l'assassin. Fournier accompagnait la victime lorsque celle-ci a été tuée à l'endroit et au moment convenus et a assisté à son décès. Elle a également, après le meurtre, acquitté le montant convenu, en partie à même l'assurance reçue en raison du décès de la victime, et continué de maintenir des liens avec Lagacé et un autre complice, Chénier, plusieurs mois après le meurtre. Les complices ont respectivement plaidé coupable à des accusations d'homicide involontaire et de meurtre au deuxième degré. Fournier a été déclaré coupable devant juge et jury de meurtre au premier degré.

Le 6 février 2004  
Cour supérieure du Québec  
(Plouffe Jean-Pierre)

Verdict de culpabilité: meurtre au premier degré

Le 18 décembre 2007  
Cour d'appel du Québec (Montréal)  
(Brossard André, Otis Louise, Duval Hesler Nicole)

Appel rejeté

Le 21 décembre 2007  
Cour d'appel du Québec (Montréal)  
(Les juges Brossard, Otis, et Duval Hesler)

Requête de demanderesse demandant l'autorisation de présenter une nouvelle preuve en appel rejetée

Le 18 février 2008  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

---

25.04.2008

Before / Devant : THE DEPUTY REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to serve and file the applicant's reply to April 9, 2008**

**Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la réplique du demandeur au 9 avril 2008**

Minister of Justice for Canada

v. (32500)

Michael Joseph Charles Karas (Crim.) (B.C.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

---

29.04.2008

Before / Devant: CHARRON J.

**Order on intervention with respect to oral argument**

**Ordonnance relative à la présentation d'une plaidoirie orale par les intervenants**

RE: Attorney General of Ontario

IN / DANS: Her Majesty the Queen

v. (32038)

R.E.M. (Crim.) (B.C.)

- and between -

Her Majesty the Queen

v. (32046)

H.S.B. (Crim.) (B.C.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

**FURTHER TO THE ORDER** dated April 9, 2008, granting leave to intervene to the Attorney General of Ontario;

**IT IS HEREBY FURTHER ORDERED THAT** the said intervener is granted permission to present oral argument not exceeding fifteen (15) minutes in total at the hearing of the appeals.

**À LA SUITE DE L'ORDONNANCE** datée du 9 avril 2008 accordant l'autorisation d'intervenir au procureur général de l'Ontario;

**IL EST EN OUTRE ORDONNÉ QUE** cet intervenant pourra présenter une plaidoirie orale d'au plus quinze (15) minutes au total lors de l'audition des appels.

---

---

29.04.2008

Before / Devant: CHARRON J.

**Order on intervention with respect to oral argument**

**Ordonnance relative à la présentation d'une plaidoirie orale par les intervenants**

RE: Attorney General of Alberta

IN / DANS: Her Majesty the Queen

v. (32038)

R.E.M. (Crim.) (B.C.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

**FURTHER TO THE ORDER** dated April 9, 2008, granting leave to intervene to the Attorney General of Alberta;

**IT IS HEREBY FURTHER ORDERED THAT** the said intervener is granted permission to present oral argument not exceeding fifteen (15) minutes at the hearing of the appeal.

**À LA SUITE DE L'ORDONNANCE** datée du 9 avril 2008 accordant l'autorisation d'intervenir au procureur général de l'Alberta;

**IL EST EN OUTRE ORDONNÉ QUE** cet intervenant pourra présenter une plaidoirie orale d'au plus quinze (15) minutes lors de l'audition de l'appel.

---

29.04.2008

Before / Devant: CHARRON J.

**Motion to file a reply factum on appeal**

**Requête en vue de déposer un mémoire en réplique concernant l'appel**

Her Majesty the Queen

v. (32046)

H.S.B. (Crim.) (B.C.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

---

29.04.2008

Before / Devant : ROTHSTEIN J.

**Motion to extend the time in which to file an application for leave to appeal**

**Requête en prorogation du délai imparti pour déposer une demande d'autorisation d'appel**

Edwin Pearson

v. (32494)

Her Majesty the Queen (Que.)

**DISMISSED / REJETÉE**

---

29.04.2008

Before / Devant: ROTHSTEIN J.

**Motion for a stay of execution**

**Requête en vue d'obtenir un sursis à l'exécution**

John Ferguson

v. (32551)

Board of Trustees of the City of Saint John Employee Pension Plan, et al. (N.B.)

**DISMISSED / REJETÉE**

**UPON APPLICATION** by the applicant for an order staying the Order of the New Brunswick Court of Appeal dated March 13, 2008, pending the determination of the application for leave to appeal, and if leave to appeal is granted, pending determination of the appeal;

**AND HAVING READ** the material filed;

**IT IS HEREBY ORDERED THAT:**

The motion for a stay of proceedings is dismissed with costs.

**À LA SUITE D'UNE REQUÊTE** du demandeur en sursis d'exécution de l'ordonnance rendue par la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick le 13 mars 2008 jusqu'au prononcé de la décision sur la demande d'autorisation d'appel et, si cette demande est accueillie, jusqu'au prononcé de la décision sur l'appel;

**ET APRÈS EXAMEN** des documents déposés;

**IL EST ORDONNÉ CE QUI SUIT :**

La requête en sursis est rejetée avec dépens.

---

---

30.04.2008

Before / Devant: DESCHAMPS J.

**Motion to file a reply factum on appeal**

**Requête en vue de déposer un mémoire en réplique  
concernant l'appel**

Raymond Desrochers et autres

c. (31815)

Ministère de l'Industrie du Canada (F.C.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

---

30.04.2008

Before / Devant: ROTHSTEIN J.

**Motion to strike affidavits from the leave application**

**Requête visant à faire radier des affidavits dans la  
demande d'autorisation d'appel**

Canadian Wireless Telecommunications Association, et  
al.

v. (32516)

Society of Composers, Authors and Music Publishers of  
Canada (F.C.)

**DISMISSED / REJETÉE**

**UPON MOTION** by the respondent for an order:

1) striking the affidavits of James A. Carroll, Maria Luisa B. Simpson and G. Ken Thompson from the application for leave to appeal, requiring the application to be re-served and file, and extending the time to serve and file a response;

2) in the alternative, an extension of time to file a response to the application for leave to appeal to a date thirty days from the disposition of this motion.

**AND THE MATERIAL FILED** having been read;

**IT IS HEREBY ORDERED THAT:**

1) The motion is dismissed with costs to the applicants;

2) The respondent is granted an extension of 30 days from this order to serve and file a response to the application for leave to appeal.

**À LA SUITE D'UNE REQUÊTE** de l'intimée sollicitant une ordonnance :

1) radiant les affidavits de James A. Carroll, Maria Luisa B. Simpson et G. Ken Thompson de la demande d'autorisation d'appel, ordonnant que la demande soit signifiée et déposée à nouveau et prorogeant le délai de signification et de dépôt d'une réponse;

---

2) subsidiairement, prorogeant le délai de dépôt d'une réponse à la demande d'autorisation d'appel jusqu'à l'expiration de trente jours suivant le prononcé de la décision sur la présente requête;

**ET APRÈS EXAMEN** des documents déposés;

**IL EST ORDONNÉ CE QUI SUIT :**

- 1) La requête est rejetée avec dépens en faveur des demandeurs;
- 2) L'intimée bénéficiera d'une prorogation du délai de signification et de dépôt d'une réponse à la demande d'autorisation d'appel jusqu'à l'expiration de trente jours suivant la date de la présente ordonnance.

01.05.2008

Before / Devant: ROTHSTEIN J.

**Motion for leave to intervene**

**Requête en autorisation d'intervenir**

BY / PAR: Attorney General of Ontario  
Attorney General of British Columbia  
Attorney General of Alberta  
Canadian Civil Liberties Association

IN / DANS: Russell Stephen Patrick

v. (32354)

Her Majesty the Queen (Crim.)  
(Alta.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

**UPON APPLICATIONS** by the Attorney General of Alberta, the Attorney General of Ontario, the Attorney General of British Columbia and the Canadian Civil Liberties Association for leave to intervene in the above appeal;

**AND THE MATERIAL FILED** having been read;

**IT IS HEREBY ORDERED THAT:**

The motions for leave to intervene of the Attorney General of Alberta, the Attorney General of Ontario, the Attorney General of British Columbia are granted and the said interveners shall be entitled to each serve and file a factum not to exceed 10 pages in length.

The motion for an extension of time to apply for leave to intervene and for leave to intervene of the Canadian Civil Liberties Association is granted and the said intervener shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 10 pages in length.

The requests to present oral argument are deferred to a date following receipt and consideration of the written arguments of the parties and the interveners.

The interveners shall not be entitled to raise new issues or to adduce further evidence or otherwise to supplement the record of the parties. Intervenors with similar or identical interests should attempt to avoid duplication.

Pursuant to Rule 59(1)(a) the interveners shall pay to the appellant and respondent any additional disbursements occasioned to the appellant and respondent by their intervention.

---

À LA SUITE DES REQUÊTES du procureur général de l'Alberta, du procureur général de l'Ontario, du procureur général de la Colombie-Britannique et de l'Association canadienne des libertés civiles en vue d'intervenir dans l'appel;

ET APRÈS EXAMEN des documents déposés;

**IL EST ORDONNÉ CE QUI SUIT :**

Les requêtes en autorisation d'intervenir du procureur général de l'Alberta, du procureur général de l'Ontario et du procureur général de la Colombie-Britannique sont accordées et ces intervenants pourront signifier et déposer chacun un mémoire d'au plus 10 pages.

La requête en prorogation de délai de dépôt d'une demande d'autorisation d'intervenir et en autorisation d'intervenir présentée par l'Association canadienne des libertés civiles est accordée et cette intervenante pourra signifier et déposer un mémoire d'au plus 10 pages.

La décision sur les demandes visant la présentation d'une plaidoirie orale sera rendue après réception et examen des arguments écrits des parties et des intervenants.

Les intervenants n'ont pas le droit de soulever de nouvelles questions, de produire d'autres éléments de preuve ni de compléter de quelque autre façon le dossier des parties. Les intervenants ayant des intérêts identiques ou similaires feront en sorte d'éviter les répétitions.

Conformément à l'alinéa 59(1)a) des *Règles*, les intervenants paieront à l'appelant et à l'intimée tous débours supplémentaires résultant de leur intervention.

---

01.05.2008

Before / Devant: THE REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to serve and file the appellant's record to April 15, 2008, factum and book of authorities to April 21, 2008**

**Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt du dossier au 15 avril 2008, et des mémoire et recueil de sources de l'appelant au 21 avril 2008**

Jason Chester Bjelland

v. (32446)

Her Majesty the Queen (Crim.) (Alta.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

---

**NOTICES OF WITHDRAWAL OF  
INTERVENTION FILED SINCE LAST  
ISSUE**

**A V I S D E R E T R A I T D E  
D'INTERVENTION DÉPOSÉS DEPUIS  
LA DERNIÈRE PARUTION**

---

23.04.2008

BY / PAR: Attorney General of Manitoba

IN / DANS: Syndicats National des employés de l'aluminium d'Arvida Inc. et autres  
c. (31810)

Procureur général du Canada (Qc)

---

23.04.2008

BY / PAR: Attorney General of Manitoba

IN / DANS: Confédération des syndicats Nationaux  
c. (31809)

Procureur général du Canada (Qc)

---

**PRONOUNCEMENTS OF APPEALS  
RESERVED**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES  
APPELS EN DÉLIBÉRÉ**

**Reasons for judgment are available**

**Les motifs de jugement sont disponibles**

---

**MAY 8, 2008 / LE 8 MAI 2008**

**31618**            **Design Services Limited, G.J. Cahill & Company Limited, Pyramid Construction Limited, PHB Group Inc., Canadian Process Services Inc. and Metal World Incorporated Inc. v. Her Majesty the Queen (F.C.)**  
**2008 SCC 22 / 2008 CSC 22**

Coram: McLachlin C.J. and Binnie, Deschamps, Fish, Abella, Charron and Rothstein JJ.

The appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-414-05, 2006 FCA 260, dated July 21, 2006, heard on November 9, 2007, is dismissed with costs.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-414-05, 2006 CAF 260, en date du 21 juillet 2006, entendu le 9 novembre 2007, est rejeté avec dépens.

---

**31631**            **Talib Steven Lake v. Canada (Minister of Justice) (Ont.)**  
**2008 SCC 23 / 2008 CSC 23**

Coram: McLachlin C.J. and Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron and Rothstein JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C42150, dated September 1, 2006, heard on December 6, 2007, is dismissed.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C42150, en date du 1<sup>er</sup> septembre 2006, entendu le 6 décembre 2007, est rejeté.

---

**MAY 9, 2008 / LE 9 MAI 2008**

**31918**            **Jean Dinardo c. Sa Majesté la Reine (Qc)**  
**2008 SCC 24 / 2008 CSC 24**

Coram : Les juges Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella et Charron

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-10-003525-068, 2007 QCCA 287, en date du 26 février 2007, entendu le 25 janvier 2008, est accueilli et la tenue d'un nouveau procès est ordonnée.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-10-003525-068, 2007 QCCA 287, dated February 26, 2007, heard on January 25, 2008, is allowed and a new trial is ordered.

---

*Design Services Limited, G.J. Cahill & Company Limited, Pyramid Construction Limited, PHB Group Inc., Canadian Process Services Inc. and Metal World Incorporated Inc. v. Her Majesty The Queen (F.C.) (31618)*

**Indexed as: Design Services Ltd. v. Canada / Répertoire : Design Services Ltd. c. Canada**

**Neutral citation: 2008 SCC 22. / Référence neutre : 2008 CSC 22.**

Hearing: November 9, 2007 / Judgment: May 8, 2008

Audition : Le 9 novembre 2007 / Jugement : Le 8 mai 2008

---

Present: McLachlin C.J. and Binnie, Deschamps, Fish, Abella, Charron and Rothstein JJ.

*Torts — Negligence — Duty of care — Tendering process — Recovery for pure economic loss — Owner awarding construction contract to non-compliant bidder following “design-build” tendering process — Subcontractors to contractor which should have been awarded contract suing owner in tort for economic loss suffered — Whether owner owed duty of care to subcontractors — Whether claim fits within recognized duty of care category — Whether new duty of care between owner and subcontractors should be recognized.*

Public Works (PW) launched a “design-build” tendering process for the construction of a building. The tendering documents indicated that proponents could bid on the contract alone or in conjunction with other entities as a joint venture. PW awarded the contract to a non-compliant bidder. O, the contractor which should have been awarded the contract, and the subcontractors associated with it, sued. No partnership or joint venture had been entered into between O and the subcontractors. O settled with PW, but the subcontractors continued with the litigation. The trial judge found that PW owed a duty in tort, but not in contract, to the subcontractors. The Court of Appeal set aside the decision, concluding that a new duty of care should not be recognized in these circumstances.

*Held:* The appeal should be dismissed.

The subcontractors’ claims do not fall within a preexisting category in respect of which a duty of care has been recognized. Since the subcontractors’ damages were solely financial in nature, they qualify as pure economic losses. Of the five pre-existing categories of pure economic loss, relational economic loss is the only one within which the subcontractors’ claims could possibly fall. Relational economic loss occurs in situations where the defendant negligently causes personal injury or property damage to a third party and the plaintiff suffers pure economic loss by virtue of some relationship, usually contractual, it enjoys with the injured third party or the damaged property. Since O’s property was not damaged here, the subcontractors do not fit within this category. Absent damage to O’s property, even a finding of joint venture or situation analogous to a joint venture between O and the subcontractors would not bring them within the relational economic loss category. [30-31] [33-34] [42] [44]

The recognition of a new duty of care between an owner and subcontractors in the context of a tendering process is not justified. While there are certainly factors that indicate a close relationship between PW and the subcontractors, at the first stage of the *Anns* test a court must also examine whether there are any policy considerations specific to the parties such that tort liability should not be recognized. Here, the fact that the subcontractors had the opportunity to form a joint venture, and thereby be parties to the “Contract A” made between PW and O, which would have entitled them to claim in contract, is an overriding policy reason that tort liability should not be recognized in these circumstances. The obligations the subcontractors seek to enforce through tort exist only because of “Contract A”. Allowing them to sidestep the circumstances they participated in creating and make a claim in tort would be to ignore and circumvent the contractual rights and obligations that were, and were not, intended by PW, O and the subcontractors. To conclude that an action in tort is appropriate when commercial parties have deliberately arranged their affairs in contract would be to allow for an unjustifiable encroachment of tort law into the realm of contract. Even if a *prima facie* duty of care had been found at the first stage of the *Anns* test, it would have been negated at the second stage because of indeterminate liability concerns. [3] [53] [56-57] [66-67]

APPEAL from a judgment of the Federal Court of Appeal (Létourneau, Sexton and Malone JJ.A.) (2006), 272 D.L.R. (4th) 361, 352 N.R. 157, 42 C.C.L.T. (3d) 1, 58 C.L.R. (3d) 153, [2006] F.C.J. No. 1141 (QL), 2006 CarswellNat 2566, 2006 FCA 260, reversing a decision of Mosley J. (2005), 275 F.T.R. 183, 46 C.L.R. (3d) 171, [2005] F.C.J. No. 1108 (QL), 2005 CarswellNat 1807, 2005 FC 890. Appeal dismissed.

*Geoffrey E. J. Brown, Q.C., and Gerry R. Fleming, for the appellants.*

*Christopher Rugar, for the respondent.*

*Solicitors for the appellants: Stewart McKelvey, St. John's.*

*Solicitor for the respondent: Attorney General of Canada, Ottawa.*

---

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Binnie, Deschamps, Fish, Abella, Charron et Rothstein.

*Responsabilité délictuelle — Négligence — Obligation de diligence — Appel d'offres — Indemnisation d'une perte purement financière — Adjudication par le propriétaire d'un contrat de construction à un soumissionnaire dont la soumission n'est pas conforme, selon un appel d'offres dit « conception-construction » — Recours en responsabilité délictuelle pour pertes financières subies intenté contre le propriétaire par les sous-traitants de l'entrepreneur qui aurait dû obtenir le contrat — Le propriétaire a-t-il une obligation de diligence envers les sous-traitants? — La demande d'indemnisation relève-t-elle d'une catégorie reconnue d'obligation de diligence? — Y a-t-il lieu de reconnaître une nouvelle obligation de diligence entre propriétaire et sous-traitants?*

Travaux publics (TP) a lancé un appel d'offres dit « conception-construction » pour la construction d'un bâtiment. Selon les documents d'appel d'offres, les proposants pouvaient soumissionner pour le contrat seuls ou en collaboration avec d'autres entités par le biais d'une coentreprise. TP a adjugé le contrat à un soumissionnaire qui a présenté une soumission non conforme. O, l'entrepreneur qui aurait dû obtenir le contrat et ses sous-traitants ont engagé des poursuites. O et ses sous-traitants ne formaient pas un partenariat ni une coentreprise. O est parvenue à un règlement avec TP, mais ses sous-traitants ont maintenu l'action. Le juge de première instance a estimé que TP avait engagé sa responsabilité délictuelle, mais non sa responsabilité contractuelle, envers les sous-traitants. La Cour d'appel a annulé la décision, concluant que les circonstances ne pouvaient donner lieu à la reconnaissance d'une nouvelle obligation de diligence.

*Arrêt* : Le pourvoi est rejeté.

Les demandes d'indemnisation des sous-traitants ne relèvent pas d'une catégorie préexistante dans laquelle une obligation de diligence a été reconnue. Comme le préjudice subi par les sous-traitants est d'ordre uniquement financier, il s'agit de pertes purement financières. Des cinq catégories qui existent déjà à l'égard de pertes purement financières, celle de la perte financière relationnelle est la seule dont pourraient relever les demandes d'indemnisation des sous-traitants. La perte financière relationnelle se produit dans des situations où le défendeur cause par sa négligence un préjudice corporel ou matériel à un tiers et le demandeur subit des pertes purement financières en raison d'un lien, normalement contractuel, qu'il a avec le tiers lésé ou le bien endommagé. Comme O n'a subi aucun dommage matériel en l'espèce, le recours des sous-traitants n'entre pas dans cette catégorie. En l'absence d'un dommage causé à un bien d'O, même le fait de conclure qu'il s'agit d'une coentreprise ou d'une situation analogue à une coentreprise entre O et les sous-traitants ne suffit pas pour que ceux-ci puissent se réclamer de la catégorie de la perte financière relationnelle. [30-31] [33-34] [42] [44]

La reconnaissance d'une nouvelle obligation de diligence entre propriétaire et sous-traitants dans le contexte d'un appel d'offres n'est pas justifiée. Même si certains facteurs témoignent indéniablement de l'existence d'un lien étroit entre TP et les sous-traitants, le tribunal doit également examiner, à la première étape du critère de l'arrêt *Anns*, si des considérations de politique générale s'attachant spécifiquement aux parties empêchent la reconnaissance de la responsabilité délictuelle. En l'espèce, le fait que les sous-traitants aient eu la possibilité de former une coentreprise et d'être ainsi parties au « contrat A » entre TP et O, qui leur aurait donné le droit de demander une indemnisation, est une raison de principe prédominante qui empêche la reconnaissance d'une responsabilité délictuelle dans les circonstances. Les obligations dont les sous-traitants demandent l'application par le biais de la responsabilité délictuelle n'existent qu'à cause du « contrat A ». Leur permettre de faire fi des circonstances qu'ils ont contribué à créer et d'intenter un recours

délictuel serait ignorer et contourner les droits et obligations contractuels que TP, O et eux-mêmes entendaient, et n'entendaient pas, créer. Conclure qu'une action en responsabilité délictuelle est le recours approprié lorsque des parties commerciales ont volontairement organisé leurs affaires par contrat reviendrait à permettre un empiétement injustifié du droit de la responsabilité délictuelle sur le droit des contrats. Même si l'on avait conclu à l'existence d'une obligation de diligence *prima facie* à la première étape de l'arrêt *Anns*, cette obligation aurait été écartée à la seconde étape en raison des préoccupations soulevées par le problème de la responsabilité indéterminée. [3] [53] [56-57] [66-67]

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel fédérale (les juges Létourneau, Sexton et Malone) (2006), 272 D.L.R. (4th) 361, 352 N.R. 157, 42 C.C.L.T. (3d) 1, 58 C.L.R. (3d) 153, [2006] A.C.F. n° 1141 (QL), 2006 CarswellNat 3357, 2006 CAF 260, qui a infirmé une décision du juge Mosley (2005), 275 F.T.R. 183, 46 C.L.R. (3d) 171, [2005] A.C.F. n° 1108 (QL), 2005 CarswellNat 1807, 2005 CF 890. Pourvoi rejeté.

*Geoffrey E. J. Brown, c.r.* et *Gerry R. Fleming*, pour les appelantes.

*Christopher Rupar*, pour l'intimée.

*Procureurs des appelantes : Stewart McKelvey, St. John's.*

*Procureur de l'intimée : Procureur général du Canada, Ottawa.*

---

---

*Talib Steven Lake v. Canada (Minister of Justice) (Ont.) (31631)*

**Indexed as: Lake v. Canada (Minister of Justice) / Répertoire : Lake c. Canada (Ministre de la Justice)**

**Neutral citation: 2008 SCC 23. / Référence neutre : 2008 CSC 23.**

Hearing: December 6, 2007 / Judgment: May 8, 2008

Audition : Le 6 décembre 2007 / Jugement : Le 8 mai 2008

---

Present: McLachlin C.J. and Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron and Rothstein JJ.

*Constitutional law — Charter of Rights — Mobility rights — Right to remain in Canada — Extradition — Whether Minister of Justice's decision to surrender fugitive to U.S. breached his mobility rights — Canadian Charter of Rights and Freedoms, s. 6(1).*

*Extradition — Surrender — Minister of Justice surrendering fugitive to U.S. — Whether extradition unjustifiably infringed fugitive's mobility rights — Whether Minister erred in his assessment of Cotroni factors — Whether Minister failed to provide adequate reasons for surrender — Canadian Charter of Rights and Freedoms, s. 6(1).*

*Extradition — Judicial review of Minister's order — Standard of review — Minister of Justice surrendering fugitive to U.S. — Whether reasonableness standard applies to Minister's decision to order surrender of fugitive when fugitive's rights under Canadian Charter of Rights and Freedoms engaged — If so, whether Minister's decision was reasonable — Extradition Act, S.C. 1999, c. 18, s. 57.*

In 1997, the appellant committed a number of offences in Canada related to trafficking crack cocaine and also sold crack cocaine to an undercover Ontario Provincial Police officer in Detroit, Michigan. The appellant was charged in Canada with six offences, including conspiracy to traffic in crack cocaine, but he was not charged with trafficking cocaine in relation to the Detroit transaction. The appellant pled guilty to the charges against him. At the sentencing hearing, Crown counsel indicated that he agreed with the joint recommendation for a sentence at the low end of the range with respect to these types of offences because the appellant faced a strong likelihood of additional conviction and sentencing in the U.S. The appellant had received concurrent sentences of one to three years of imprisonment. After the appellant served his Canadian jail sentences, the U.S. requested his extradition to stand trial in that country in relation to the Detroit transaction. The appellant was committed for extradition and, in 2005, the Minister of Justice ordered his surrender. The Court of Appeal dismissed an application for judicial review of the Minister's decision.

*Held:* The appeal should be dismissed.

The Minister's reasons for his decision to surrender the appellant were sufficient to allow the appellant to understand the basis for the decision and the reviewing court to assess the validity of the decision. The Minister is required to give the appellant reasons for his decision and to respond to any submissions made by the appellant; however, the Minister is not required to provide a detailed analysis for every *Cotroni* factor. The *Cotroni* factors do not have to be given equal weight and nothing precludes a conclusion that a single factor is determinative in a particular case. Although the *locus delicti* of the foreign offence is not always determinative, there was nothing unreasonable about the Minister's conclusion in this case that no other *Cotroni* factor outweighs the fact that the appellant's conduct occurred in the U.S. [17] [25] [30] [46] [48]

Section 6(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* is *prima facie* infringed by a decision to surrender a Canadian citizen, but the infringement can generally be justified under s. 1 of the *Charter*. Judicial assessment by a court of appeal of the Minister's decision to surrender a fugitive is a form of administrative law review under s. 57 of the *Extradition Act* and the applicable administrative law standard is reasonableness. The Minister's superior expertise in relation to Canada's international obligations and foreign affairs is relevant to the review of his assessment of whether an extradition is justified. The legal threshold for finding that a surrender violates s. 6(1) of the *Charter* is evidence of improper or arbitrary motives for the decision not to prosecute the fugitive in Canada. This leaves room for considerable deference to the Minister. The fact that the Minister is not empowered to grant constitutional remedies does not determine the applicable standard. The assessment of whether a surrender violates s. 7 of the *Charter* similarly involves balancing factors for and against extradition to determine whether extradition would shock the conscience. The Minister must balance the individual's circumstances and the consequences of extradition against such factors as the seriousness of the

---

offence for which extradition is sought, the importance of meeting Canada's international obligations, and the need to ensure that Canada is not used as a safe haven from justice. The Minister's decision is largely a political decision and falls at the extreme legislative end of the continuum of administrative decision making. Interference with a Minister's decision should be limited to exceptional cases of real substance. [22] [26] [28] [34-39]

According to deference to the Minister's assessment of the constitutional validity of his decision to surrender a fugitive does not unacceptably attenuate judicial review. The reviewing court's role is to determine whether the Minister's decision falls within a range of reasonable outcomes. This requires examining whether the Minister considered the relevant facts and reached a defensible conclusion based on those facts. The Minister's conclusion should be upheld by a reviewing court unless it is unreasonable. This approach reflects the fact that the Minister's assessments under ss. 6(1) and 7 of the *Charter* involve fact-based balancing tests. The Minister is in the best position to weigh the relevant factors. [40-41]

The Minister's conclusion that the appellant was not prosecuted and sentenced in Canada for the Detroit transaction was not unreasonable. The appellant was not charged with the substantive offence of trafficking in relation to the transaction and the charge of conspiracy to traffic did not subsume the substantive offence of trafficking. The sentencing judge made no reference to the charge in the U.S. at the sentencing hearing. Crown counsel sought a reduced sentence for the convictions in Canada in light of the likelihood that the appellant would be convicted and punished in the U.S. for the Detroit transaction. The Minister's deference to the U.S. owing to the fact that the Detroit transaction occurred within its territory provides a sufficient basis for concluding that the decision to surrender the appellant, including the decision that the extradition would not violate s. 6(1) of the *Charter*, was reasonable. [44-45] [48]

APPEAL from a judgment of the Ontario Court of Appeal (Laskin, Armstrong and MacFarland JJ.A.) (2006), 212 C.C.C. (3d) 51, 145 C.R.R. (2d) 156, [2006] O.J. No. 3485 (QL) (*sub nom. United States of America v. Lake*), dismissing an application for judicial review from a surrender order made by the Minister of Justice. Appeal dismissed.

*John Norris*, for the appellant.

*Robert J. Frater and Jeffrey G. Johnston*, for the respondent.

*Solicitors for the appellant: Ruby & Edwardh, Toronto.*

*Solicitor for the respondent: Attorney General of Canada, Vancouver.*

---

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron et Rothstein.

*Droit constitutionnel — Charte des droits — Liberté de circulation et d'établissement — Droit de demeurer au Canada — Extradition — La décision du ministre de la Justice d'ordonner l'extradition d'un fugitif vers les États-Unis portait-elle atteinte à la liberté de circulation et d'établissement de l'intéressé? — Charte canadienne des droits et libertés, art. 6(1).*

*Extradition — Remise à l'État requérant — Décision du ministre de la Justice d'ordonner l'extradition d'un fugitif vers les États-Unis — L'extradition portait-elle indûment atteinte à la liberté de circulation et d'établissement du fugitif? — Le ministre a-t-il mal apprécié les facteurs de l'arrêt Cotroni? — A-t-il justifié suffisamment sa décision? — Charte canadienne des droits et libertés, art. 6(1).*

*Extradition — Contrôle judiciaire de l'arrêté d'extradition — Norme de contrôle — Décision du ministre de la Justice d'ordonner l'extradition d'un fugitif vers les États-Unis — La norme de la raisonnable s'applique-t-elle*

---

*à la décision du ministre d'ordonner l'extradition d'un fugitif lorsque les droits constitutionnels de ce dernier sont en jeu?— Dans l'affirmative, la décision du ministre était-elle raisonnable? — Loi sur l'extradition, L.C. 1999, ch. 18, art. 57.*

En 1997, au Canada, l'appelant a commis un certain nombre d'infractions liées au trafic de la cocaïne et, à Detroit (Michigan), il a vendu du crack à un agent d'infiltration de la Police provinciale de l'Ontario. Il a été inculpé au Canada de six infractions, dont celle de complot en vue de faire le trafic de crack, mais il n'a pas été accusé de trafic de cocaïne en liaison avec l'opération effectuée à Detroit. Il a inscrit des plaidoyers de culpabilité. À l'audience de détermination de la peine, le ministère public a dit recommander une peine plutôt clémente pour ce genre d'infractions parce qu'il était fort probable que l'appelant soit condamné à une peine supplémentaire à l'issue d'un nouveau procès aux États-Unis. L'appelant a été condamné à des peines concurrentes d'un à trois ans d'emprisonnement. Après que l'appelant eut purgé sa peine d'emprisonnement au Canada, les États-Unis ont demandé son extradition pour qu'il subisse son procès relativement à l'opération effectuée à Detroit. L'appelant a été incarcéré en vue de son extradition et, en 2005, le ministre de la Justice a ordonné son extradition. La Cour d'appel a rejeté la demande de contrôle judiciaire visant la décision du ministre.

*Arrêt* : Le pourvoi est rejeté.

Les motifs invoqués par le ministre permettaient à l'appelant de comprendre sa décision et à la cour de révision d'en apprécier le bien-fondé. Le ministre doit communiquer à l'intéressé les motifs de sa décision et répondre à toute observation formulée contre l'extradition. Cependant, il n'est pas tenu d'analyser en détail chacun des facteurs énoncés dans l'arrêt *Cotroni* ni de leur accorder la même importance, et rien ne l'empêche de conclure qu'un seul d'entre eux est déterminant. Le lieu de l'infraction commise à l'étranger n'est pas toujours déterminant, mais il n'y a rien de déraisonnable dans la conclusion du ministre en l'espèce, à savoir qu'aucun autre facteur de l'arrêt *Cotroni* ne l'emporte sur le fait que les actes reprochés à l'appelant sont survenus aux États-Unis. [17] [25] [30] [46] [48]

L'extradition porte atteinte à première vue au droit que confère à un citoyen canadien le par. 6(1) de la *Charte canadienne des droits et libertés*, mais cette atteinte est généralement susceptible de justification en vertu de l'article premier. La révision de l'arrêté d'extradition par la cour d'appel en application de l'art. 57 de la *Loi sur l'extradition* relève du contrôle de l'action administrative, et la norme de contrôle applicable est celle de la raisonabilité. La supériorité de l'expertise du ministre à l'égard des obligations internationales et des affaires étrangères du Canada doit également être prise en compte lors du contrôle judiciaire de sa décision concernant la justification de l'extradition. Au regard du droit, l'extradition contrevient au par. 6(1) de la *Charte* lorsqu'il est établi que la décision de ne pas poursuivre au Canada s'appuie sur des motifs irréguliers ou arbitraires, de sorte que la conclusion du ministre commande un degré élevé de déférence. Le fait que le ministre n'a pas le pouvoir d'accorder une réparation constitutionnelle ne permet pas d'arrêter la norme applicable. L'examen de la conformité de l'extradition à l'art. 7 de la *Charte* suppose lui aussi une pondération des facteurs favorables et défavorables à la mesure pour déterminer si elle « choquerait la conscience ». Le ministre doit soupeser, d'une part, la situation de l'intéressé et les conséquences de son extradition et, d'autre part, des éléments comme la gravité de l'infraction à l'origine de la demande d'extradition ainsi que l'importance de veiller à ce que le Canada respecte ses obligations internationales et à ce qu'il ne devienne pas un refuge pour les fugitifs recherchés par la justice. Sa décision est essentiellement politique et se situe à l'extrême limite législative du processus décisionnel administratif. Les tribunaux ne la modifieront que dans les cas exceptionnels où cela « s'impose réellement ». [22] [26] [28] [34-39]

Déférer à l'appréciation ministérielle de la constitutionnalité de la décision d'extrader un fugitif n'atténue pas de manière inacceptable la portée du contrôle judiciaire. La cour de révision doit déterminer si la décision du ministre se situe dans le cadre des solutions raisonnables possibles. Elle doit donc se demander si le ministre a tenu compte des faits pertinents et tiré une conclusion défendable au regard de ces faits. La conclusion du ministre doit être confirmée à moins qu'elle ne soit déraisonnable, et ce, parce que les évaluations du ministre fondées sur le par. 6(1) et l'art. 7 de la *Charte* supposent des pondérations dépendantes de l'appréciation des faits en cause. Le ministre est le mieux placé pour soupeser les facteurs applicables. [40-41]

La conclusion du ministre selon laquelle l'appelant n'a pas été poursuivi et condamné au Canada pour l'infraction matérielle de trafic perpétrée à Detroit n'est pas déraisonnable. L'appelant n'a pas été inculpé de cette infraction, et le complot dont il a été accusé n'englobait pas l'infraction matérielle. À l'audience de détermination de la peine, le juge n'a pas fait mention de l'accusation portée aux États-Unis. Le ministère public a recommandé une peine réduite pour les infractions commises au Canada parce qu'il était probable que l'appelant soit déclaré coupable de l'infraction perpétrée à Detroit et qu'il soit condamné à une peine aux États-Unis. Le fait que le ministre juge préférable de respecter l'intérêt prioritaire des États-Unis parce que les actes reprochés ont eu lieu dans ce pays constitue un motif suffisant de conclure à la raisonnable de sa décision d'extrader l'appelant, y compris sa conclusion selon laquelle la mesure ne contrevient pas au par. 6(1) de la *Charte*. [44-45] [48]

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario (les juges Laskin, Armstrong et MacFarland) (2006), 212 C.C.C. (3d) 51, 145 C.R.R. (2d) 156, [2006] O.J. No. 3485 (QL) (*sub nom. United States of America c. Lake*), qui a rejeté la demande de contrôle judiciaire visant l'arrêté d'extradition pris par le ministre de la Justice. Le pourvoi est rejeté.

*John Norris*, pour l'appelant.

*Robert J. Frater* et *Jeffrey G. Johnston*, pour l'intimé.

*Procureurs de l'appelant : Ruby & Edwardh, Toronto.*

*Procureur de l'intimé : Procureur général du Canada, Vancouver.*

---

---

*Jean Dinardo c. Sa Majesté la Reine (Qc)* (31918)

**Indexed as: R. v. Dinardo / Répertoire : R. c. Dinardo**

**Neutral citation: 2008 SCC 24. / Référence neutre : 2008 CSC 24.**

Hearing: January 25, 2008 / Judgment: May 9, 2008

Audition : Le 25 janvier 2008 / Jugement : Le 9 mai 2008

---

Présents : Les juges Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella et Charron.

*Droit criminel — Procès — Jugements — Obligation du juge du procès de motiver sa décision — Crédibilité de la plaignante — Accusé déclaré coupable d'agression sexuelle et d'exploitation sexuelle d'une personne ayant une déficience — Témoignage de la plaignante comportant des incohérences — Les motifs du juge du procès sont-ils suffisants pour permettre un examen valable en appel sur la question de la crédibilité? — Le juge du procès a-t-il suffisamment expliqué pourquoi il a rejeté les dénégations de culpabilité de l'accusé et comment il a résolu les importants problèmes de crédibilité soulevés par le témoignage de la plaignante?*

*Droit criminel — Preuve — Déclarations antérieures compatibles — Crédibilité de la plaignante — Accusé déclaré coupable d'agression sexuelle et d'exploitation sexuelle d'une personne ayant une déficience — Témoignage de la plaignante comportant des incohérences — Prise en compte par le juge du procès du contenu de déclarations antérieures compatibles de la plaignante comme preuve corroborante — L'utilisation des déclarations à mauvais escient par le juge du procès a-t-elle causé un tort à l'accusé?*

L'accusé a été déclaré coupable d'agression sexuelle et d'exploitation sexuelle d'une personne ayant une déficience après que la plaignante a affirmé avoir été agressée par l'accusé alors qu'elle était passagère dans son taxi. Au début du procès, le juge a tenu un voir-dire pour déterminer si la plaignante, qui a une légère déficience intellectuelle, était habile à témoigner. Il a conclu que la déficience de la plaignante, bien qu'évidente, ne l'empêchait pas pour autant de témoigner et qu'il lui appartiendrait par la suite d'évaluer sa crédibilité. Au procès, la plaignante a donné des réponses cohérentes, pour l'essentiel, au sujet des éléments clés de son récit. Toutefois, sur de nombreux points, la plaignante a donné des réponses contradictoires, tout comme durant le voir-dire. Elle a aussi fait des déclarations contradictoires sur la possibilité qu'elle ait inventé une histoire. L'accusé a témoigné et a nié les faits qui lui étaient reprochés.

Dans ses motifs, le juge du procès a souligné que l'accusé a bien témoigné, mais il n'a pas retenu sa prétention que, compte tenu de la configuration de l'intérieur de son véhicule, il n'aurait pas pu toucher à la plaignante sans se pencher. En appréciant la crédibilité de la plaignante, le juge du procès a insisté sur le fait qu'elle ne s'était pas démentie concernant les faits importants. De plus, les déclarations extrajudiciaires qu'elle avait faites peu après les incidents allégués corroboraient son témoignage au procès. L'accusé a été déclaré coupable des deux infractions. La Cour d'appel à la majorité a confirmé les condamnations parce que, quoique succincts, les motifs du juge du procès indiquaient clairement pourquoi ce dernier n'avait pas cru l'accusé. Bien que le juge du procès n'ait pas traité des incohérences dans le témoignage de la plaignante, celles-ci se rapportaient principalement à des éléments périphériques et la preuve permettait à une juridiction d'appel de déterminer si la décision était correcte. Le juge du procès a commis une erreur en utilisant les déclarations antérieures compatibles de la plaignante pour corroborer son témoignage, mais la majorité a conclu que leur utilisation à mauvais escient ne justifiait pas la tenue d'un nouveau procès, puisque l'accusé n'en avait pas subi de préjudice. Le juge dissident était d'avis d'accueillir l'appel et d'ordonner la tenue d'un nouveau procès. Il a statué que le juge du procès n'avait pas suffisamment expliqué pourquoi il avait rejeté les dénégations de culpabilité de l'accusé ni comment il avait résolu les problèmes importants dans le témoignage de la plaignante pour parvenir à un verdict hors de tout doute raisonnable.

*Arrêt* : Le pourvoi est accueilli et un nouveau procès ordonné.

Pour déterminer si les motifs du juge du procès sont suffisants, il faut se demander s'ils répondent aux questions en litige. En l'espèce, la sincérité de la plaignante constituait manifestement une question litigieuse. Le juge du procès a commis une erreur en n'expliquant pas comment il a concilié les déclarations contradictoires de la plaignante, plus particulièrement sur la possibilité qu'elle ait inventé une histoire. La défense reposait sur le manque de crédibilité et de fiabilité du témoignage de la plaignante en général et sur le témoignage de l'accusé qui niait les allégations de la plaignante. Dans ce contexte, le juge du procès avait l'obligation d'expliquer, même succinctement, comment il avait résolu ces problèmes pour rendre un verdict hors de tout doute raisonnable. Son défaut de fournir une explication a privé l'accusé de son droit à un appel valable. Dans les cas où le raisonnement du juge du procès ne ressort pas clairement de ses motifs ou du dossier, le tribunal d'appel ne doit pas substituer sa propre analyse à celle du juge de première instance, comme les juges majoritaires de la Cour d'appel l'ont fait en l'espèce. [27] [29] [31-32]

La Cour d'appel a conclu à bon droit que le juge du procès avait commis une erreur en utilisant les déclarations antérieures compatibles de la plaignante pour corroborer son témoignage au procès. Elle a toutefois fait erreur en concluant que l'utilisation des déclarations à mauvais escient par le juge du procès n'avait pas causé de tort à l'accusé. Le juge du procès a conclu à la culpabilité de l'accusé en accordant un poids considérable aux déclarations antérieures compatibles de la plaignante en tant que preuve corroborante. De toute évidence, il croyait que la cohérence des déclarations de la plaignante ajoutait à la crédibilité de son récit. [40]

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec (les juges Chamberland, Rochon et Côté), J.E. 2007-551, SOQUIJ AZ-50418375, [2007] J.Q. n° 1320 (QL), 2007 CarswellQue 1206, 2007 QCCA 287, qui a confirmé les déclarations de culpabilité inscrites par le juge Rancourt de la Cour du Québec. Pourvoi accueilli.

*Marco Labrie et Catherine Sheitoyan, pour l'appelant.*

*Henri-Pierre La Brie et Magalie Cimon, pour l'intimée.*

*Procureurs de l'appelant : Catherine Sheitoyan, Montréal; Marco Labrie, Longueuil, Québec.*

*Procureur de l'intimée : Poursuites criminelles et pénales du Québec, Longueuil, Québec.*

---

Present: Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.

*Criminal law — Trial — Judgments — Duty of trial judge to give reasons — Credibility of complainant — Accused convicted of sexual assault and sexual exploitation of a person with a disability — Complainant's testimony containing inconsistencies — Whether trial judge's reasons sufficient for meaningful appellate review on question of credibility — Whether trial judge sufficiently explained why he rejected accused's denial of guilt and how he resolved significant issues of credibility concerning complainant's testimony.*

*Criminal law — Evidence — Prior consistent statements — Credibility of complainant — Accused convicted of sexual assault and sexual exploitation of a person with a disability — Complainant's testimony containing inconsistencies — Trial judge considering contents of complainant's prior consistent statements to corroborate her testimony — Whether trial judge's improper use of statements caused prejudice to accused.*

The accused was convicted of sexual assault and sexual exploitation of a person with a disability after the complainant alleged that she was assaulted by the accused while she was a passenger in his taxi. At the commencement of the trial, a *voir dire* was held to determine whether the complainant, who is mildly mentally challenged, was competent to testify. The trial judge concluded that although the complainant's deficiency was apparent, it did not mean that she could not testify and that it would be up to him to determine her credibility. At trial, the complainant provided essentially consistent answers on the central parts of her allegations. However, on many points, the complainant gave contradictory answers much as she had done during the course of her *voir dire* testimony. She also gave conflicting testimony about inventing the allegations. The accused testified and denied the allegations against him.

---

In his reasons for judgment, the trial judge noted that the accused testified well. However, he rejected the accused's argument that the configuration of his car would have made it impossible for him to touch the complainant without leaning over. In assessing the complainant's credibility, the trial judge emphasized that the complainant did not contradict herself on the important aspects of her allegations. Moreover, her evidence at trial was corroborated by her out-of-court statements made shortly after the alleged incident. The accused was convicted of both offences. A majority of the Court of Appeal upheld the convictions on the basis that the trial judge's reasons, although succinct, made it clear why the trial judge disbelieved the accused. Although the inconsistencies in the complainant's testimony were not specifically addressed by the trial judge, they related primarily to peripheral matters and the evidence allowed for appellate review of the correctness of the decision. While the trial judge erred in using the complainant's prior consistent statements to corroborate her evidence, the majority concluded that the improper use of the statements did not justify a new trial because the accused suffered no prejudice. The dissenting judge would have allowed the appeal and ordered a new trial. He held that the trial judge did not sufficiently explain why he rejected the accused's denial of guilt or how he resolved the significant difficulties in the complainant's testimony to reach a verdict beyond a reasonable doubt.

*Held:* The appeal should be allowed and a new trial ordered.

The inquiry into the sufficiency of the trial judge's reasons should be directed at whether the reasons respond to the case's live issues. In this case, the complainant's truthfulness was very much a live issue. The trial judge erred by failing to explain how he reconciled the inconsistencies in the complainant's testimony, particularly on the issue of whether she invented the allegations. The defence rested on the overall lack of credibility and reliability of the complainant's testimony, as well as on the accused's testimony denying her allegations. In this context, it was incumbent upon the trial judge to explain, even in succinct terms, how he resolved these difficulties to reach a verdict beyond a reasonable doubt. His failure to do so deprived the accused of his right to a meaningful appeal. Where the trial judge's reasoning is not apparent from the reasons or the record, the reviewing court should not substitute its own analysis of the evidence for that of the trial judge, as the majority of the Court of Appeal did here. [27] [29] [31-32]

The Court of Appeal correctly concluded that the trial judge erred by using the complainant's prior consistent statements to corroborate her testimony at trial. However, the Court of Appeal was incorrect in holding that the accused suffered no prejudice from the trial judge's improper use of the statements. The trial judge relied heavily on the corroborative value of the complainant's prior consistent statements in convicting the accused. He was clearly of the view that the complainant's consistency in recounting the allegations made her story more credible. [40]

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal (Chamberland, Rochon and Côté JJ.A.), J.E. 2007-551, SOQUIJ AZ-50418375, [2007] Q.J. No. 1320 (QL), 2007 CarswellQue 1206, 2007 QCCA 287, upholding the convictions entered by Rancourt J.C.Q. Appeal allowed.

*Marco Labrie and Catherine Sheitoyan, for the appellant.*

*Henri-Pierre La Brie and Magalie Cimon, for the respondent.*

*Solicitors for the appellant: Catherine Sheitoyan, Montréal; Marco Labrie, Longueuil, Quebec.*

*Solicitor for the respondent: Poursuites criminelles et pénales du Québec, Longueuil, Quebec.*

---

SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE  
CALENDRIER DE LA COUR SUPREME

- 2007 -

OCTOBER - OCTOBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	1	2	3	4	5	6
7	H 8	M 9				
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

NOVEMBER - NOVEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				1	2	3
4	M 5					
11	H 12					
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

DECEMBER - DECEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	M 3					
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23 30	24 31	H 25	H 26			

- 2008 -

JANUARY - JANVIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		H 1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	M 21					
27	28	29	30	31		

FEBRUARY - FÉVRIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	M 18					
24	25	26	27	28	29	

MARCH - MARS						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	M 17				H 21	
23	H 24					
30	31					

APRIL - AVRIL						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	M 14					
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

MAY - MAI						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	M 12					
18	H 19					
25	26	27	28	29	30	31

JUNE - JUIN						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	2	3	4	5	6	7
8	M 9					
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

Sittings of the court:  
Séances de la cour:

Motions:  
Requêtes:

Holidays:  
Jours fériés:

18
M
H

18 sitting weeks/semaines séances de la cour  
85 sitting days/journées séances de la cour  
9 motion and conference days/ journées requêtes.conférences  
5 holidays during sitting days/ jours fériés durant les sessions